

SUTRAS PRAJÑAPARAMITA.

Sutra de la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas.

Svalpaksara Prajñaparamita Sutra.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



El Noble Sutra Mahayana llamado la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas.

Arya Svalpaksara Prajñaparamita nama Mahayana Sutra.

Catálogo Tohoku, 22/530.

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto oí una vez. El Bhagavan¹ estaba residiendo en Rajagriha, en la montaña Pico del Buitre, sentado en el Glorioso Trono del León, junto con una gran congregación de monjes, con 1250 monjes, con cientos de miles de niyutas de kotis de Bodhisattvas, y rodeado y reverenciado por miles de niyutas de kotis de dioses, entre los que se encontraban los Guardianes del Mundo y otros.

En aquel tiempo, el Noble² Señor Avalokita, el Bodhisattva³, el Gran Ser⁴, se levantó de su asiento, puso la parte superior de su hábito sobre un hombro, colocó su rodilla derecha sobre la tierra, juntó las palmas de sus manos en dirección al Bhagavan, y con un rostro sonriente dijo al Bhagavan:

“Enseña, Oh Bhagavan, la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas, la cual es poseedora de gran mérito: meramente con oír, todos los seres extinguirán los obstáculos ocasionados por las acciones que ellos realizaron en el pasado, y definitivamente desembocarán en la Iluminación; y los mantras de los seres que se esfuerzan laboriosamente en el recuerdo de los mantras tendrán éxito, sin falta.”

Acto seguido, el Bhagavan dio su aprobación al Gran Compasivo, el Noble Señor Avalokita, el Bodhisattva, el Gran Ser:

“¡Bien dicho, bien dicho, Hijo de Buena Familia⁵! Tú que has estado involucrado durante un largo tiempo en conseguir el beneficio de todos los seres, en conseguir su

¹ Señor.

² Arya.

³ Ser Iluminado.

⁴ Mahasattva.

⁵ El Bodhisattva, pues ha nacido en la familia de los Budas.

bienestar y su felicidad instruyéndolos. Por consiguiente, Hijo de Buena Familia, ¡Escucha y atiende bien! Te enseñaré la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas, la cual es portadora de gran mérito; meramente con oírla, todos los seres extinguirán los obstáculos ocasionados por las acciones que ellos realizaron en el pasado, y definitivamente desembocarán en la Iluminación; y los mantras de los seres que se esfuerzan laboriosamente en el recuerdo de los mantras tendrán éxito, sin falta.”

A continuación, el Noble Señor Avalokita, el Bodhisattva, el Gran Ser, dijo al Bhagavan:

“¡Enséñalo, Oh Sugata⁶, para el beneficio de todos los seres, para su bienestar y felicidad!”

Acto seguido, en aquel tiempo, el Bhagavan entró en la concentración llamada “La Liberación del Sufrimiento de Todos los Seres”. Cuando El entró en esa concentración, muchos cientos de miles de niyutas de kotis de rayos de luz surgieron del mechón de pelo de Su entrecejo⁷, y todos los Campos de Buda fueron llenados con esos rayos de luz, y todos los seres que fueron tocados por esa radiación llegaron a generar con fijeza el pensamiento⁸ de la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación⁹; incluso en el caso de los seres que se encontraban en los infiernos. Y todos los Campos de Buda temblaron de seis formas diferentes, y una cascada de lluvia de polvo de sándalo celestial cayó a los pies del Bhagavan.

Acto seguido, el Bhagavan, en aquel tiempo enseñó la Perfección de la Sabiduría tal como sigue:

“El Bodhisattva, el Gran Ser, debería de tener un pensamiento ecuánime, debería de tener un pensamiento de amistad hacia todos los seres, debería de ser agradecido, debería de mostrar gratitud, debería de desistir en lo profundo de su corazón de todo mal, y debería de tener la aspiración de alcanzar la Omnisciencia.”

Y en aquel tiempo, el Bhagavan dijo al Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser: *“¡Escuchad bien todos! Ahora para vuestro bien enseñaré este mantra de la Noble Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas, el cual es la Madre de Todos los Budas. Y esta esencia de la Sabiduría Perfecta debería de ser recitada repetidamente.*

¡Homenaje a las Tres Joyas! ¡Homenaje al Sabio de los Sakyas, el Así Ido, el Digno de Elogio, el Completa y Perfectamente Despierto!¹⁰

OM MUNI MUNI MAHAMUNAYE SVAHA.¹¹

⁶ Ido al Gozo, un epíteto de los Budas.

⁷ Urna: una de las marcas de un Buda.

⁸ Generaron la mente de la Bodhicitta.

⁹ Anuttara Samyak Sambodhi.

¹⁰ Nama Sakyamunaye Tathagata Arhate Samyak Sambuddhaya.

El Buda dijo al Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser:

“A través de este Noble mantra, el cual es la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas, que es la Madre de los Budas, yo alcancé la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación, y a partir de él todos los Budas han llegado a serlo. Yo también oí esta misma Perfección de la Sabiduría a Mahasakyamuni, el Tathagata. Por lo tanto, entonces tienes en frente a todos los Bodhisattvas que han recibido la predicción de su Budeidad: “Tu, joven, en un periodo futuro llegarás a ser un Tathagata, de nombre Samantarasmisamudgata Srikuttaraja, un Digno de Elogio¹², un Completamente Iluminado, Perfecto en Conocimiento y Conducta, un Ido al Gozo¹³, un Conocedor del Mundo, Insuperable, un Domador de Hombres que han de ser domados, un Maestro de dioses y hombres, un Despierto¹⁴, un Señor¹⁵.”

Y todos aquellos que en el futuro oigan su Nombre¹⁶, lo lleven en mente, lo reciten, escriban, y expliquen en detalle a otros, y que cuando esto haya sido vertido escribiéndolo en un libro, lo preserven y veneren, llegarán a ser Tathagatas, aunque solo hayan aprendido este poco:

OM, JEYA JEYA PADMABHE, AVAME AVAME. SARASARANI. DHIRI DHIRI. DEVATA.

ANUPALANI YUDDHAT-TARINI PARA-CHAKRA-NIVARINI.

PURAYA PURAYA BHAGAVATI SARVA-ASA, MAMA CA SARVA-SATTVANAÑ CA SARVA-KARMA-AVARANANI VISOHAYA, BUDDHA-ADHISTHITE SVAHA.¹⁷

Este, Hijo de Buena Familia, es el Dharani supremamente sutil de la Perfección de la Sabiduría, la matriz de todos los Budas, la madre de los Bodhisattvas, la que otorga la Iluminación, la que elimina todo lo malo. Incluso todos los Budas son incapaces de expresar por medio de palabras Sus ventajas, aunque empleen en ello cientos de kotis de eones. Donde está siendo meramente recitada, allí todas las asambleas son consagradas, y todos los mantras son realizados directamente.

Acto seguido, el Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser, dijo al Bhagavan:

“¿Por qué razón, Oh Bhagavan, es esta la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas?”

¹¹ Om, Sabio, Sabio, Gran Sabio, Que pueda suceder.

¹² Arhat.

¹³ Sugata.

¹⁴ Buda.

¹⁵ Bhagavan.

¹⁶ El de esta enseñanza sutil de la Prajñāparamita.

¹⁷ Om, Que pueda yo conquistar, que pueda yo conquistar. Oh Tu, que eres como un loto. Intima, intima. Tú que eres el Sendero a seguir. Poseedora de la sabiduría, poseedora de la sabiduría. Diosa Protectora. Tú que nos rescatas de las luchas, que nos guardas de las acciones hostiles de otros. Llena, llena. Hermosa Señora, la esperanza de todos. Limpia mis oscurecimientos kármicos y los de todos los seres. Tú que eres sostenida por todos los Budas. Que pueda suceder.

El Bhagavan respondió: *“Porque es un medio fácil. Si hay seres que son incapaces y sin resolución, y si ellos llevan en mente esta Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Sílabas, si la recitan, leen, hacen que sea leída, a través de un medio fácil terminarán en la Iluminación. Por esta razón, Hijo de Buena Familia, esta Perfección de la Sabiduría ha sido comprimida en unas pocas sílabas.*

El Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser, dijo entonces al Bhagavan: *“Es maravilloso, Oh Bhagavan, es grandemente maravilloso, Oh Sugata, como, Oh Bhagavan, para bien de todos los seres ha sido pronunciado este Discurso sobre el Dharma¹⁸ para beneficio de aquellos pobres en mérito, para su bienestar, para su felicidad.”*

Esto habló el Bhagavan. Extasiado, el Noble Señor Avalokita, el Bodhisattva, el Gran Ser, y los monjes, y los Bodhisattvas, y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se regocijaron ante las enseñanzas del Bhagavan.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 18-4-2014.

¹⁸ Sutra.

